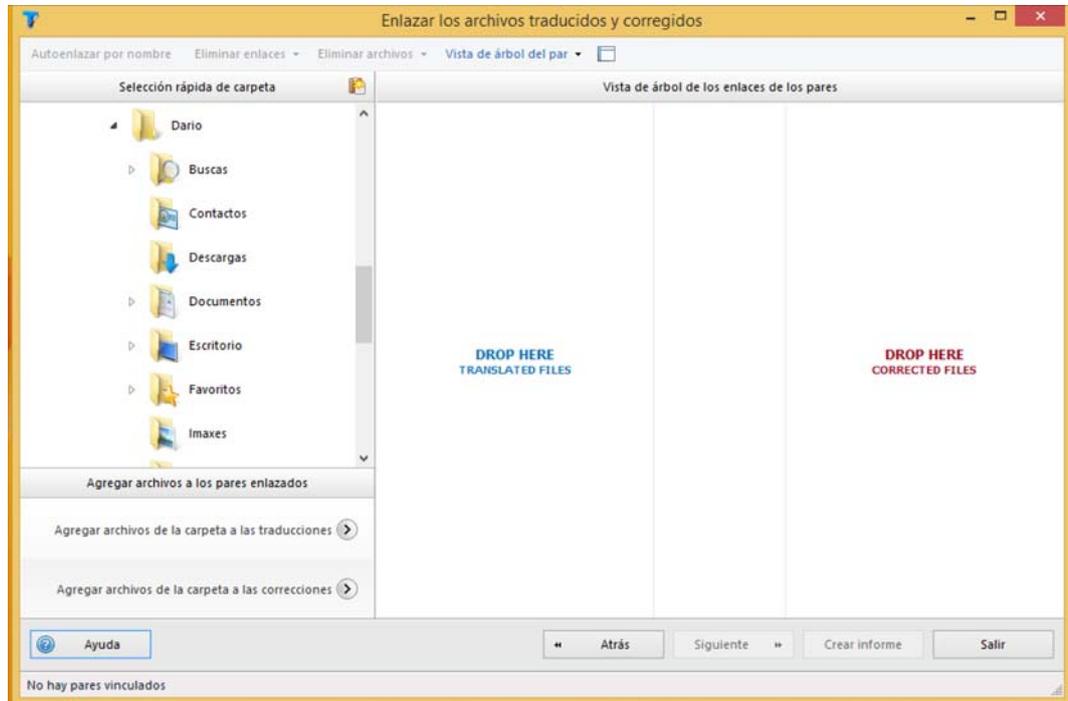
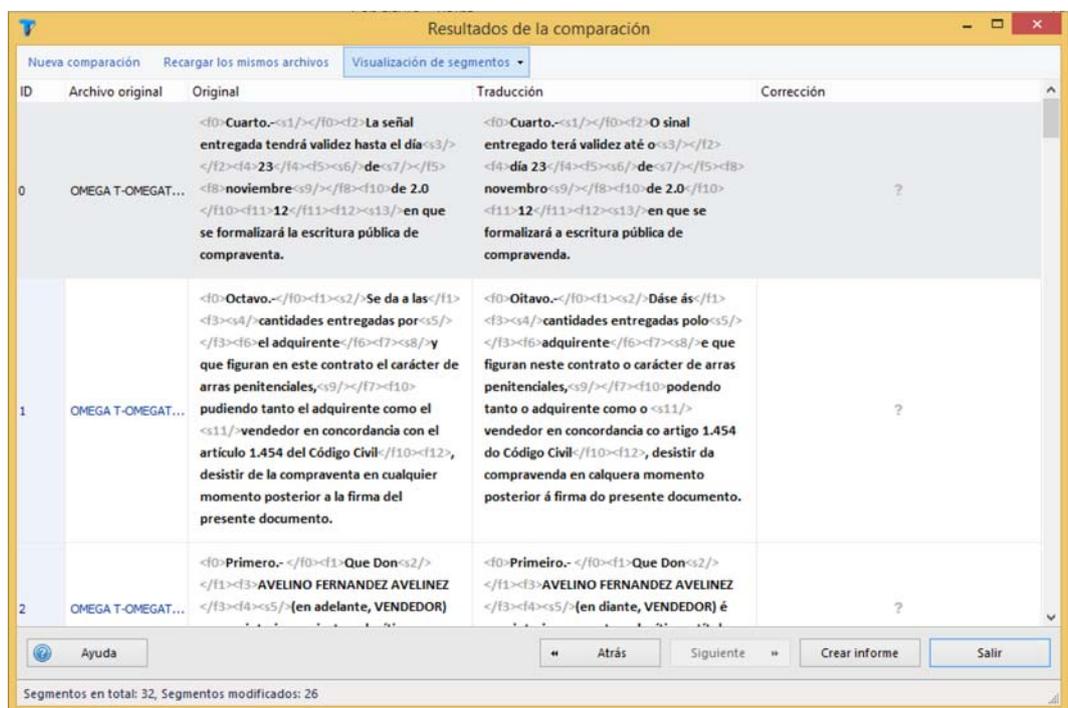


Referencia	134
Ambito	Revisión y corrección
Categoría	Doméstico, profesional, traducción, etc.
Nombre	Change Tracker
Fecha	15/10/2014
Descripción	Es un programa gratuito, que compara archivos bilingües y nos ayuda a detectar cambios y ediciones en los documentos. Está creada como un asistente paso a paso.
Versión actual	v.1.0.2
Tipo licencia	Freeware
Vers. anteriores	0.9, 1.0
Responsables	Technolex Translation Studio
Precio	0,00 €
URL programa	http://change-tracker.com/
URL manual	http://change-tracker.com/wiki/es/ChangeTracker
URL ver. prueba	http://change-tracker.com/download
URL ver. demo	http://change-tracker.com/download
Fecha publicación	01/01/2011
Sistema operativo	Multisistema
Lenguas interfaz	Multilingüe
Lenguas trabajo	
Relación con TM	Ámbito general.
Formatos trabajo	Multiformato (ver comentarios)
Requisitos hard.	
Requisitos soft.	
Funciones esp.	Change Tracker es una herramienta muy sencilla que nos permite generar un informe con todos los cambios que hayamos hecho a una traducción. La interfaz es muy intuitiva y fácil de usar, e incluso nos permite editar el informe realizado para incorporarle nuestros comentarios a las correcciones.

Captura pant-1



Captura pant-2





Captura pant-3

File	Source	Translation	Correction
OMEGA T-OMEGAT.TMX	De una parte, DONMARIO DAPONTE DAVILA, mayor de edad, estado civil casado, vecino de Tulcan, con domicilio en calle Fontecha, núm.230, y D.N.A.		E doutra, DONMARIO DAPONTE DAVILA, maior de idade, estado civil casado, veciño deGoudecon domicilio en calle FontechaParís, núm.230, e D.N.A.
OMEGA T-OMEGAT.TMX	Igualmente reconoce estar al corriente del pago de impuestos, tasas y comunidad que afectan al inmueble debiendo abonarlos previamente al otorgamiento de escritura pública, en caso contrario:	Igualmente recoleece estar ao corrente do pago de impostos, taxas e comunidade que afectan o inmueble debendo abonalos previamente ao otorgamiento de escritura pública, en caso contrario:	
OMEGA T-OMEGAT.TMX	Inscrita en el Registro de la Propiedad número de Tul, al tomo 137, B, libro 167, B, folio 137, XVII, sección 2ª, finca registral número 4340, inscripción 1772b.	Inscrite no Registro de Propiedade número de Tul, ao tomo 137, B, libro 167, B, folio 137, XVII, sección 2ª, letra registral número 4340, inscrición 1772b.	
OMEGA T-OMEGAT.TMX	Igualmente reconoce estar al corriente del pago de impuestos, tasas y comunidad que afectan al inmueble debiendo abonarlos previamente al otorgamiento de escritura pública, en caso contrario		Igualmente recoleece estar ao corrente do pago de impostos, taxas e comunidade que afectan o inmueble debendo abonalos previamente ao otorgamiento de escritura pública, en caso contrario
OMEGA T-OMEGAT.TMX	Inscrita en el Registro de la Propiedad número de Tul, al tomo 137, B, libro 167, B, folio 137, XVII, sección 2ª, finca registral número 4340, inscripción 1772b.		Inscrite no Registro de Propiedade número de Tul, ao tomo 137, B, libro 167, B, folio 137, XVII, sección 2ª, letra registral número 4340, inscrición 1772b.
OMEGA T-OMEGAT.TMX	Y de otra, DONAVELINO FERNANDEZ AVELINEZ, mayor de edad, estado civil soltero, vecino de Tulcan con domicilio en calle París, núm. 34, y D.N.A.	E doutra, DONAVELINO FERNANDEZ AVELINEZ, maior de idade, estado civil solteiro, veciño de Tulcan con domicilio en rúa París, núm. 34, e D.N.A.	
OMEGA T-OMEGAT.TMX	Y de otra, DONAVELINO FERNANDEZ AVELINEZ, mayor de edad, estado civil soltero, vecino de Tulcan con domicilio en calle París, núm. 34, y D.N.A.		E doutra, DONAVELINO FERNANDEZ AVELINEZ, maior de idade, estado civil solteiro, veciño de Tulcan con domicilio en rúaParís, núm.34, e D.N.A.

Comentarios

Formatos: Trados (TTX, SDLXLIFF), MemoQ (XLIFF), Idiom, Translation Workspace (XLZ), Oscar (TMX), Wordfast (TXML), Microsoft Helium (HE), Microsoft Word (DOC, DOCX, RTF).
 Funciona de manera similar al ApSic Comparator ya que cumple una función muy sencilla: tomar un documento bilingüe y compararlo con su par corregido.

Ayuda alumnado

Vázquez Filgueira, Darío

E-mail alumnado

darvazquez@alumnos.uvigo.es

Ayuda general

<http://change-tracker.com/wiki/es/ChangeTracker>

Ayuda programa

ApSic Comparator

FAQ-1

¿En qué medida está relacionado con la traducción multimedia?

Respuesta FAQ-1

Este programa, aunque pertenezca a la rama de la traducción general, debido a la gran cantidad de formatos que admite nos permite registrar casi todo nuestro trabajo. Independientemente del tipo de traducción que estemos realizando, siempre y cuando usemos un formato que nos permita el programa, seremos capaces de organizar nuestros documentos bilingües, así como añadir las correcciones para crear un informe. A este informe le podremos añadir los comentarios pertinentes que nos servirán de ayuda si tenemos el mismo tipo de dificultades en el futuro.

FAQ-2

¿Cómo podemos relacionar un texto traducido con su corrección?

Respuesta FAQ-2

En primer lugar deberemos tener ambos documentos con nombres diferentes para que el programa funcione correctamente. A continuación el procedimiento a seguir es muy sencillo, solo tendremos que arrastrar los ficheros traducidos a la sección de translated files (en la captura: de color azul), o bien seleccionarla con el directorio de carpetas; y arrastrar los ficheros con sus correcciones en la sección corrected files (en la captura: de color rojo). El programa nos permite añadir todos los archivos que reconozca como traducciones y correcciones (por similitud de nombre) con las opciones agregar archivos a la carpeta de traducciones/ de correcciones, aunque yo preferiría arrastrarlo puesto que no sabía de qué manera funcionaría. El siguiente paso será enlazar las cruces (+) que aparecerán a lado del nombre de los archivos y darle a siguiente. De esta manera tendremos nuestros archivos comparados y podremos estudiarlos con detenimiento.